Gaëtan Clément
1996/02/10

# Du jargon administratif – 2e partie

## Capsule linguistique

La première partie de cette capsule a paru dans le numéro précédent.

« Questionner les connaissances de l'apprenant, instrumenter celui-ci par un meilleur vocabulaire et en mesurer l'impact opérationnel dans le taux de diplômation?… Moi, j'achète ça!… »

***Instrumenter*** : « instrumenter », dans le sens de « fournir des moyens, des outils », n'existe pas et est un barbarisme.

***Impact*** : le mot « impact » contient une connotation de violence. C'est pourquoi il accepte le double sens de « collision » et d'« effet d'une action brutale ». Ainsi, on parlera du « point d'impact » et de « l'impact terrible (choc) d'une nouvelle ». Mais quant à signifier « influence » ou « effet », comme on en voit des exemples de plus en plus nombreux, *Le Robert* fait remarquer qu'il s'agit d'un emploi critiqué. En fait, plutôt que de parler de « l'impact d'une forte scolarisation », pourquoi ne pas dire simplement « la portée ou l'importance de la scolarisation »?…

***Opérationnel*** : « opérationnaliser » (qui n'existe pas), « opérationnel », « organisationnel », etc., voilà des mots bien à la mode, mais qui rendent

généralement mal la réalité qu'on veut désigner. « Opérationnel » fait partie avant tout du vocabulaire militaire et mathématique. Mais il ne saurait remplacer le mot « pratique » ou « réel ». Ainsi, on devrait parler de l'importance réelle des études ou des objectifs pratiques (et non « opérationnels ») d'un cours.

De la même façon, on sera bien avisé en évitant les expressions « le choix *vocationnel* de l'étudiant; l'autonomie *fonctionnelle* de l'étudiant; faire de *l'occupationnel* ».

***Diplômation / diplômer*** : voilà deux dérivés de « diplôme » dont l'emploi est souvent abusif. « Diplômation » n'existe pas; on doit dire: « Il travaille en vue de **l'obtention de son diplôme** », plutôt que «  … en vue de sa diplômation ».

Le verbe « diplômer » signifie « **décerner un diplôme à**…  », et non pas « obtenir un diplôme ». Il n'est donc pas approprié de dire : « Plus de 50 élèves ont diplômé cette année ». En revanche, on dira : « Le Collège a diplômé 650 étudiants. »

***J'achète!****…* : à une époque et dans un continent où tout s'achète, il n'est pas étonnant de voir la course aux dollars envahir le domaine des idées et de la langue. C'est ainsi qu'on *achète* une idée, un projet, une suggestion: « T'as une bonne idée : j'achète (ou vendu)!… ». Le sens qu'on donne ici au verbe « acheter » pourrait être rendu convenablement par l'un des termes suivants, selon le contexte : **être d'accord, adopter, adhérer, choisir, préférer, opter pour…**

(À suivre…)



Gaëtan Clément